

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Seks komedier

Citation: Holberg, Ludvig: "Seks komedier", i Holberg, Ludvig: *Seks komedier*, udg. af Jens Kr. Andersen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1994, s. 509.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holberg14val-shoot-idm139796475550752/facsimile.pdf> (tilgået 23. april 2024)

Anvendt udgave: Seks komedier

- 93 *lader sig ansee*: tegner. – *5 Mark*: se n.t.s. 84. – *vil have Sædekorn*: i dårlige tider måtte godsejeren forstrække sine fæstebønder med sædekorn (korn at så med, udsæd). – *Comœdie*: (også:) puds. – *Inventioner*: påfund. – *divertere*: more, underholde.
- 94 *arigt*: morsomt. – *Positior*: tilstand. – *hvad gjælder, at*: hvad skal vi vædde på, at. – *stille (...) an*: lade som om. – *excoqveret*: udført. – *underlig*: forunderlig. – *har ikke uden*: får kun. – *Anslage*: ideer, planer. – *slæber (...) fører (...) legger*: slæb, før, læg (bydemåder flertal).
- 95 *Gyldenstyckes*: af silkestof med indvævede guldtråde. – *for Stølen*: over stolen. – *gnicker*: gnider. – *nok*: endnu en gang. – *Drolen splide mig ad*: Fanden sønderrive mig. – *disputere mig*: tale mig fra. – *at jeg jo er*: at jeg er.
- 96 *vederfaret*: håndt, sket. – *Sal: Far*: salig (afdøde) far. – *Døden (...)* *haard at gaa paa*: se n.t.s. 91. – *disputere*: diskutere. – *jaa Horn*: se n.t.s. 83. – *besynderlig*: især. – *staa mig for Hovedet*: bekymrer mig. – *hverken hungere eller tørste*: Matth. 5,6. – *illegemaade*: ligeledes. – *færdig*: lige ved. – *skickelig*: ordentlig, respektabel. – *Restantz*: restance, gæld, nemlig for afgifter, fæstebønden var godsejeren skyldig, se n.t.s. 81.
- 98 *slaa*: skal eller bør slå. – *Koglerie*: hekseri.
- 99 *Bømmerholms Arbeid*: krybskytteri straffedes med tvangsarbejde på B., som var oriogsværft, dvs. flådens værft el. værktsted. – *til Jacob Sloemagers*: hos J.S. – *besværrer*: besværges, beder indtrængende. – *upasselig*: syg.
- 100 *henge (...) op*: hænge. – *Qvid tibi (...) Frater*: lat.: hvad synes dig, hr. broder (kollega)? – *divertere*: underholde, fornøje. – *heldst gider hurt*: mest har lyst til at høre. – *Livstycke*: yndlingsmusik(stykke). – *tilforn*: tidligere.
- 101 *Birke-Dommeren*: dommeren i et birk (retskreds); som sådanne ansattes på Holbergs tid ofte ustuderede personer. – *Griller*: fikse ideer. – *kastede sit Vand fra sig*: lod sit vand, urinerede. – *Flod*: oversvømmelse. – *sagde sig at ville døe*: sagde, at han ville dø (den lat. konstruktion akkusativ med infinitiv). – *det gemeene Beste*: det fælles bedste, almenvellet.
- 102 *Gravene*: voldgravene. – *Exempel af en anden Historie*: en anden historie som eksempel. – *Edelmand*: adelsmand. – *tog afsted*: tog på vej. – *engang saa stort*: dobbelt så stort. – *varede alle ad*: advarede alle.
- 103 *Domine Frater*: hr. broder, hr. kollega. – *fojestillede ham*: viste ham (det urigtige i). – *Daarlighed*: tåbelighed. – *fojfaren*: erfaren. – *underlig*: særlig. – *staa (...) an*: passe sig for. – *klog*: normal.
- 105 *Suite*: følge. – *Miød*: stærk drik fremstillet af gæret honning. – *Canari Søk*: sekt, sød vin fra De Canariske Øer. – *Skræler*: skrål (by-